

Tatyana Bystrova-McIntyre

Institute for Applied Linguistics
Department of MCLS
Kent State University
Kent, OH 44242

... Kent, OH 44240
(330) 524-4866 (cell)
tbystro2 @kent.edu

Education

- 2007 – present **Doctoral Candidate in Translation Studies**
*Kent State University (Ohio), Department of Modern and Classical
Language Studies, Institute for Applied Linguistics*
GPA: 4.0/4.0
Comprehensive exams passed (January 2010)
- 2002 – 2006 **M.A. in Russian Translation and M.A. in Teaching English
as a Second Language (TESL)**
*Kent State University (Ohio), Department of Modern and Classical
Language Studies and Department of English*
GPA: 4.0/4.0
- 1994 – 1999 **B.A. in Foreign Language Pedagogy and Linguistics**
Tver State University (Russia), Department of Foreign Languages
GPA: 5.0/5.0, diploma with honors

Teaching Experience

- 2003 – present **Graduate teaching assistant/Russian language instructor**
*Kent State University (Ohio), Department of Modern and Classical
Language Studies*
Courses taught:
- Elementary Russian I & II (*summer immersion and AY online
courses for the Foreign Language Academy for students from
various high-schools in Ohio (2007-2010)*)
 - Intermediate Russian I & II
 - Russian Composition & Conversation through Cinema (Advanced)
 - Russian Conversation (Advanced)
 - Russian Translation Practice (undergraduate & graduate; Russian
into English & English into Russian)
 - Russian Phonetics & Diction (Intermediate & Advanced)

- 2004 – 2006
Summers of 2007,
2008 & 2010
- Graduate teaching assistant/English as a second language (ESL) instructor**
Kent State University (Ohio), Department of English, ESL Center
Courses taught:
- ESL Grammar (Intermediate)
 - ESL Reading (Intermediate)
 - ESL Speaking & Vocabulary (Intermediate)
 - ESL American Culture (intensive summer courses)
 - Teaching Practicum for TESL graduate students (chaired curriculum development committees for practicum students)
- 2004 – 2005
- Online writing lab tutor (graduate assistant)**
Kent State University (Ohio), Department of English, ESL Center
- Writing help for international students
- English language & translation instructor**
- 1998 – 2002
1999 – 2002
2000 – 2002
- Tver State University (Russia), Department of Foreign Languages*
Tver State University (Russia), Translation Program
Tver branch of Moscow Institute of Economics, Statistics & Informatics
Courses taught:
- English as a foreign language (advanced comprehensive courses)
 - English as a second foreign language (elementary & intermediate)
 - Business English for translators

Other Professional Experience

- 2005 – present
Summer 2004
1999 – 2002
- Freelance translator, quality assurance provider, editor, proofreader**
(Areas: IT, business, education, general medical, general legal)
LSPs: Welocalize, Logrus International, Parenty Reitmeier, etc
- 2006
- Interpreter for Ohio Achievement Tests (Grades 3-8)**
American Institute for Research
- 2003 – 2004
- Interpreter**
Business and cultural exchange programs with Russia (KSU, Akron International Friendship)
- February – May 2002
- Interpreter**
Exchange program between Russian universities (Tver, Volgograd & Voronezh) and Kent State University (sponsored by the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs)

Publications

- Baer, Brian J., & Bystrova-McIntyre, T. (2009). **Assessing cohesion: Developing assessment tools on the basis of comparable corpora.** *ATA Scholarly Monograph Series, XIV. Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies: A Call for Dialogue between Research and Practice.* Angelelli, Claudia V. & Jacobson, Holly E. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 159-183.
- Bystrova-McIntyre, T. (2007). **Looking at the overlooked: A corpora study of punctuation use in Russian and English.** *Translation and Interpreting Studies, 2(1)*, 137-162.
- Bystrova-McIntyre, T. (2006). **Between norms and style: Using corpora to understand punctuation use in Russian and English.** *Translating Russia: From Theory To Practice.* Brian J. Baer (ed.). *Ohio Slavic Papers (8)*, 103-128.
- Bystrova, T. (2001). **Dialogicheskaia spetsifika konstruktssii s vyskazyvatel'nymi predikatami v kontekstakh konstativnogo upotrebleniia [Dialogical specifics of constructions with introductory predicates in contexts of informative statements].** *Aktual'nye problemy agrarnoi nauki Verkhnevolzh'ia [Issues in Agricultural Studies of the Upper Volga Region].* Tver (Russia), 303-305.
- Bystrova, T. (2000). **Dialogicheskaia spetsifika konstruktssii s vyskazyvatel'nymi predikatami [Dialogical specifics of constructions with introductory predicates].** *Problemy psikholingvistiki i teorii kommunikatsii [Issues in Psycholinguistics and Communication Theory].* Materials of the 2nd international conference (November 2000, Krivoy Rog, Ukraine). Kiev (Ukraine), 102-108.
- Bystrova, T. (2000). **Funktssional'no-semanticheskie osobennosti konstruktssii s vyskazyvatel'nymi predikatami [Functional and semantic characteristics of constructions with introductory predicates].** *Metody aktivizatsii uchebnogo protssessa i prakticheskoi podgotovki studentov v sovremennykh usloviakh [Methods of Learning Activation and Practical Preparation of Students in Modern Conditions].* Materials of the 17th research conference (May 17-18, 2000, Tver, Russia). Tver (Russia), 217-220.

Presentations

- November 2010. *American Translators Association 51th Conference*. Denver, CO. "The Translator's Other Hats: Towards an Expanded Translation Pedagogy"
- April 2010. *MidWest Slavic Conference*. Ohio State University. Columbus, Ohio. "Aligning technology with best practices" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- November 2008. *American Translators Association 49th Conference*. Orlando, FL. "Doctoral programs in translation studies in the U.S.: A student's perspective" (co-presented with Dave Summers, KSU & Nelson López, Binghamton University)
- April 2008. *American Translation and Interpreting Studies Association. 4th Biannual Conference*. El Paso, TX. "Studying cohesion in corpora: Comparative research in sentencing and paragraphing in Russian and English texts" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- November 2007. *American Translators Association 48th Conference*. San Francisco, CA. ATA Research Forum with Claudia V. Angelelli, Tatyana Bystrova-McIntyre, Brian James Baer, Sonia Colina, Christian Degueudre, and Holly E. Jacobson. "Assessing deviation: Empirical research in the development of assessment tools" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- November 2006. *American Translators Association 47th Conference*. New Orleans, LA. "Looking at the overlooked: Sentencing, paragraphing, and textual cohesion in Russian → English translation" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- November 2005. *American Translators Association 46th Conference*. Seattle, WA. "Translating Russian punctuation: Problems and solutions" (co-presented with Dr. Brian J. Baer)
- February 2005. *MidWest Slavic Conference*. Ohio State University. Columbus, Ohio. "Translating Russian punctuation"

Awards

Awards for Outstanding Academic Achievement—KSU & Phi Beta Delta, the Honor Society for International Scholars

Professional Societies

American Translators Association (ATA)
American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA)
North-East Ohio Translators Association (NOTA)
Phi Beta Delta, the Honor Society for International Scholars